



LINGELUN
DAZHENTANXIAOKALAI
Mei Hui Ban

大侦探小卡莱

林格伦作品选 {美绘版}

Sweden —— [瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著
李之义 译



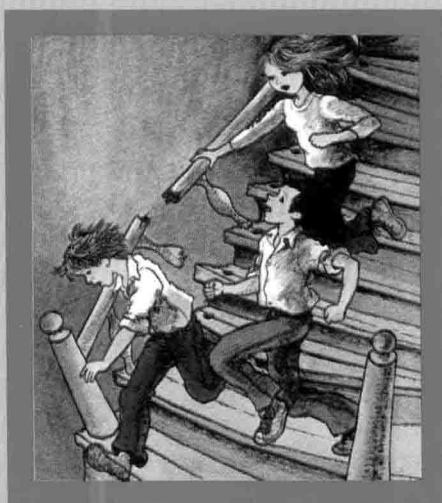


LINGELUN
DAZHENTANXIAOKALAI
Mei Hui Ban

大侦探小卡莱

林格伦作品选 {美绘版}

Sweden —— [瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著
李之义 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



LINGELUN
DAZHENTANXIAOKALAI
Meisterdetektiv

大侦探小卡莱

林格伦作品选 {美绘版}

Sweden —— [瑞典] 阿斯特丽德·林格伦 著
李之义 译

原版书名: **Maesterdetektiven Blomkvist** (Maesterdetektiven Blomkvist,
Maesterdetektiven Blomkvist lever farligt, Kalle Blomkvist och Rasmus)

原出版人: Rabén & Sjögren Bokförlag AB, Stockholm, Sweden

© Saltkrakan AB/Astrid Lindgren 1946, 1951, 1953

www.astridlindgren.net

"All foreign rights are handled by Saltkrakan AB, Box 10022, SE-181 10
Lidingö, Sweden. nils.nyman@saltkrakan.se"

图书在版编目(CIP)数据

大侦探小卡莱/(瑞典)林格伦著;李之义译. —北京:中国少年儿童出版社, 2006.6(2009.1重印)

(林格伦作品选:美绘版)

ISBN 978-7-5007-8195-0

I. 大... II. ①林... ②李... III. 儿童文学—侦探小说—瑞典—现代 IV. I532.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 067052 号

著作权合同登记 图字:01—2006—3519

DA ZHEN TAN XIAO KA LAI



出版发行:中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人:李学谦

执行出版人:赵恒峰

策 划: 徐寒梅 缪 惟 胡 光	插 图: 李 强
责任编辑: 徐寒梅 缪 惟 高秀华	装帧设计: 缪 惟 汪俊宇
美术编辑: 缪 惟	责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十条 21 号 邮政编码: 100708

总 编 室: 010-64035735 传 真: 010-64012262

发 行 部: 010-84037667 010-64032266-8269

<http://www.ccppg.com.cn>

E-mail: zbs@ccpg.com.cn

印刷: 中青印刷厂

经销: 新华书店

开本: 720×1092 1/16

印张: 24.5

2006 年 6 月第 1 版

2009 年 1 月北京第 5 次印刷

字数: 300 千字

印数: 33001—48000 册

ISBN 978-7-5007-8195-0/I·792

定价: 32.80 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。



序

序

在当今世界上，有两项文学大奖是全球儿童文学作家的梦想：一项是国际安徒生文学奖，由国际儿童读物联盟（IBBY）设立，两年颁发一次；另一项则是由瑞典王国设立的金格伦文学奖，每年评选一次，奖金500万瑞典克朗（相当于人民币450万元），是全球奖金额最高的奖项。

瑞典儿童文学大师阿斯特丽德·林格伦女士（1907—2002），是一位著作等身的国际世纪名人，被誉为“童话外婆”。林格伦童话用讲故事的笔法、通俗的风格和神秘的想象，使作品充满童心童趣和人性的真善美，在儿童文学界独树一帜。1994年，中国少年儿童出版社把引进《林格伦作品集》列入了“地球村”图书工程出版规划，由资深编辑徐寒梅做责编，由新锐画家缪惟做美编，并诚邀中国最著名的瑞典文学翻译家李之义做翻译。在瑞典驻华大使馆的全力支持下，经过5年多的努力，1999年6月9日，首批4册《林格伦作品集》（《长袜子皮皮》、《小飞人卡尔松》、《狮心兄弟》、《米欧，我的米欧》）在瑞典驻华大使馆举行了首发式，时年92岁高龄的林格伦女士还给中国小读者亲切致函。中国图书市场对《林格伦作品集》表现了应有的热情，首版5个月就销售一空。在再版的同时，中国少年儿童出版社又开始了《林格伦作品集》第二批作品（《大侦探小卡莱》、《吵闹村的孩子》、《疯丫头马迪根》、《淘气包埃米尔》）的翻译出版。可是，就在后4册图书即将出版前夕，2002年1月28日，94岁高龄的阿斯特丽德·林格伦



女士在斯德哥尔摩家中，在睡梦中平静去世。2002年5月，中少版《林格伦作品集》第二批4册图书正式出版。至此，中国少年儿童出版社以整整8年的时间，完成了150万字之巨的《林格伦作品集》8册的出版规划，给广大中国少年儿童读者奉献了一套相对完整、系统的世界儿童文学精品巨著，奉献了一个美丽神奇的林格伦童话星空。

由地球作为载体的人类世界是千姿百态，丰富多彩的。可以是物质的，也可以是精神的；可以是科学的，也可以是文学的。少年儿童作为人类的未来和希望，从小就应该用世界文明的一流成果来启蒙，来熏陶，来滋润。让中国的少年儿童从小就拥有一个多彩的“文学地球”，与国外的小朋友站在阅读的同一起跑线上，是我们中国少年儿童出版社的神圣职责。在人类进入多媒体时代的今天，中国少年儿童出版社倾力打造了高格调、高品质的皇冠书系，该书系丛书均以“美绘版”形式呈献。皇冠书系“美绘版”丛书自上市以来迅速得到了广大青少年读者的认可，取得了良好的社会效益和经济效益。今天，中国少年儿童出版社将《林格伦作品选》纳入皇冠书系，以“美绘版”形式再次出版林格伦女士最具代表性的四部作品，它们分别是《长袜子皮皮》、《淘气包埃米尔》、《小飞人卡尔松》、《大侦探小卡莱》。此次中国少年儿童出版社倾力打造的“美绘版”《林格伦作品选》就是要让世界名著以更美的现代化形式走近少年儿童读者，就是要让林格伦的童话星空更加绚丽多彩。

愿《林格伦作品选》(美绘版)陪伴广大的少年儿童朋友快乐成长，美丽成长。

2006年5月28日

于北京



林格伦和她创造的儿童世界

——李之义——

早在世纪之初著名作家埃伦·凯伊（1849—1926）就曾预言，20世纪将成为儿童世纪。这句话是否应验，这里不去讨论，但是林格伦在1945年步入儿童文坛就标志着世纪儿童已经诞生。它就是皮皮露达·维多利亚·鲁尔加迪娅·克鲁斯蒙达·埃弗拉伊姆·长袜子。起这个名字的人是林格伦的女儿卡琳。1941年女作家七岁的女儿卡琳因肺炎住在医院，她守在床边。女儿每天晚上请妈妈讲故事。有一天她实在不知道讲什么好了，就问女儿：“我讲什么呢？”女儿顺口回答：“讲长袜子皮皮。”是女儿在这一瞬间想出了这个名字。她没有追问女儿谁是长袜子皮皮，而是按着这个奇怪的名字讲了一个奇怪的小姑娘的故事。最初是给自己的女儿讲，后来邻居的小孩也来听。1944年卡琳十岁了，她把这个故事写出来作为赠给女儿的生日礼物。后来她把稿子寄给伯尼尔出版公司，但是被退了回来。此举构成了这家最大的瑞典出版公司最大的失误。1945年作者对故事作了一些修改，以它参加拉本和舍格伦出版公司举办的儿童书籍比赛，获得一等奖。《长袜子皮皮》一出版立即获得成功。此事绝非偶然。当时关于瑞典儿童的教育问题的辩论正进行得如火如荼——以昔日的权威性教育为一方，以现代自由教育思想为另一方。早在30年代，人们就开始对童年教育感兴趣，并有新的儿童教育信号出现。很多人提出，对儿童进行严厉无条件服从的教育会使儿童产生



压抑和自卑感。人们批判和揭露当局推行的类似德国纳粹主义和意大利法西斯主义的绝对权威和盲从的教育思想。

这部作品讲一位小姑娘，她一个人住在一栋小房子里，生活完全自理，富得像一位财神，壮得像一匹马。她所做的一切几乎都违背成年人的意志，不去学校上学，满嘴的瞎话，与警察开玩笑，戏弄流浪汉。她花钱买一大堆糖果，分发给所有的孩子，她的爸爸有点儿不可思议，是南海一个岛上的国王。这位小姑娘自然成了孩子们的新偶像。关于皮皮的书共有三本，多次再版，成为瑞典有史以来儿童书籍中最大的畅销书。目前该书已被译成86种文字，总发行量超过1000万册。对全世界的儿童来说，皮皮是一个令人喜爱、近乎神秘主义的形象，可与福尔摩斯、唐老鸭、米老鼠、小红帽和白雪公主相媲美。

在2004年5月26日阿斯特丽德·林格伦儿童文学奖第二次颁奖大会上，瑞典首相约朗·佩尔松在致词时这样评论《长袜子皮皮》这部作品：“长袜子皮皮之书的出版带有革命性的意义。林格伦用长袜子皮皮这个人物形象在某种程度上把儿童和儿童文学从传统、迷信权威和道德主义中解放出来，在皮皮身上很少有这类东西。皮皮变成了自由人类的象征。”

在儿童文学领域里，林格伦创造了两种风格：通俗和想象，两种风格以不同的方式体现她的创作特征。通俗的故事有时候接近琐碎，有时候带有喜剧色彩。比如以女作家自己的成长环境和自己的兄弟姐妹为原型的《吵闹村的孩子》、《吵架人大街》和《马迪根》。富于想象的作品是以《尼尔斯·卡尔松—皮斯林》为开端。主人公是个小精灵，住在地板底下，后来成了一位孤单的小男孩的好伙伴，阴郁、沉重的生活变成多彩的梦幻之国。《南草地》中的故事采用民间故事的创作手法，把昔日人间的残酷、疾病和忧伤变成了想象中的美梦、善良和温暖。



但是用富于想象的手法创作的作品应首推三部伟大的小说:《米欧,我的米欧》(1954)、《狮心兄弟》(1973)和《绿林女儿》(1981)。第一部作品表面上非常通俗,主人公布·维尔赫尔姆·奥尔松是一位被领养的小男孩。他坐在长凳上,想着自己极不温暖的家庭生活。突然他的梦变成了现实,他搬到了童话世界——玫瑰之国,他的父亲是那里的国王。他变成了米欧王子。他用一把带魔法的宝剑把他父亲的臣民从残暴的骑士卡托的统治下解救出来。作品有着民间故事的所有特征。《狮心兄弟》也描写善与恶的矛盾。主人公是一位胆小的小男孩斯科尔班,但是在危险时刻他克服了自己的恐惧,勇敢地与邪恶进行斗争,并取得了胜利。斯科尔班身体虚弱、胆小怕事,这一点与他和哥哥一起把南极亚拉从暴君滕格尔、恶魔卡特拉手里解放出来的壮举形成鲜明对比。作品中有这样的情节:兄弟俩从悬崖上跳下去,以便从南极亚拉到另一个国家南极里马。一部分人把这一描写解释成儿童自杀,他们去了另外一个世界以后变得强壮、勇敢和健康也被解释成有这个倾向。但多数人把这段解释成一种故事情节的升华,由一个想象的世界到另一个想象世界。我还听到有第三种解释,即瑞典是一种福利社会,人们没有物质生活方面的困难,老人和孩子都很怕死。老人可以用基督教的来世梦想和进入天国之类的事求得安慰。孩子们怎么办?他们经常给报纸、电视台写信、打电话,问“人为什么要死?”专家们用科学的方法给孩子们讲解生与死的辩证关系、新陈代谢等,说明死并不都是坏事。作家通过自己富于想象的作品不是也可以起到相同的作用,甚至效果更好吗?《绿林女儿》比上边提到的两部作品有更多的现实主义成分,书中所描写的问题有更多的可能性。女孩罗妮娅和男孩毕尔克分属两个世代为仇的绿林家庭。两个人对自己家庭传统进行造反,一种热烈的友谊在他们之间迅速成长,他们拒绝再过到处抢劫的绿林生活。人们称这部作品为瑞典式的《罗密欧与朱丽叶》。两个孩子在山洞里过着与世隔绝的生活



也有点儿像《鲁宾逊漂流记》。但作品有着林格伦自己的特征：紧张的情节、通俗的现实主义和幽默风趣。罗妮娅和毕尔克生活在充满可怕和喜剧性生灵的世界里，如人面野鹰和小人熊等。他们的父亲是魁梧、粗大、心地善良的绿林首领，但他们不知道除了劫富济贫的绿林生活外还有其他选择。

林格伦的另一部分作品介乎于通俗与想象两种风格之间。《淘气包埃米尔》(1963)中很多故事相当粗犷和非理性，有着伟大的喜剧风格，但一切都植根于世纪之交的斯莫兰的日常生活。一部分内容有点儿像古代的英雄萨迦，如埃米尔在风雪中把病入膏肓的阿尔弗雷德拖到医院和请穷苦的孩子吃圣诞饭。

当《小飞人卡尔松》(1955)中的卡尔松飞进小弟的中产阶级家庭生活时，起初人们都把他看做是孤单儿童的虚幻中的伙伴。但卡尔松是一个极富有个性的小家伙，有着人类的各种特征——他爱说大话，自私自利，不诚实和爱翻别人的东西，还不停地给小弟制造麻烦。但是小弟和其他读过这本书的孩子都喜欢他——“不胖不瘦、风华正茂”。如果人们偶尔还把他当做虚幻的人物的话，那么在小弟把他介绍给其他家庭成员时，这种感觉马上消失了，他成了一个实实在在的人。

林格伦的作品还包括侦探小说，如《大侦探小卡莱》(1946)，专门描写女孩子的作品，如《布丽特—马利亚心情舒畅了》(1944)、《夏士婷和我》(1945)。作品幽默、大方，很少有道德说教。

林格伦1907年出生在瑞典斯莫兰省一个农民家里。20世纪20年代到斯德哥尔摩求学，毕业后做过一两年秘书工作。她有30多部作品。获得过各种荣誉和奖励。1950年获瑞典图书馆协会颁发的“尼尔斯·豪尔耶松金匾”，1957年获瑞典“高级文学标准作家”国家奖，1958年获“安徒生金质奖章”，1970年获瑞典《快报》“儿童文学和促进文学事业金船奖”，1971年获瑞典文学院“金质大



奖章”，此外，她还获得过1959年《纽约先驱论坛报》春季奖和1957年德国青年书籍比赛的特别奖。她在1946年~1970年将近四分之一世纪里担任拉本和舍格伦出版公司儿童部主编，对创造这个时期的瑞典儿童文学的黄金时代做出了很大贡献。

2002年，林格伦女士以94岁高龄辞世，瑞典为她举行了国葬，人们称她为民族英雄。在我送的花圈上写着：“你的中文译者向你致最后的敬意！”她走了，却给世界留下了宝贵的文学遗产。她的作品被译成86种文字，发行量达到1亿3千万册。把她的书摞起来有175个埃菲尔铁塔那么高，把它们排成行可以绕地球三圈。

瑞典文学院院长阿托尔·隆德克维斯特在1971年瑞典文学院授予她金质大奖章的授奖仪式上说：

“尊敬的夫人，在目前从事文艺活动的瑞典人中，大概除了英玛尔·伯格曼之外，没有一个人像您那样蜚声世界。

“你在这个世界上选择了自己的世界，这个世界是属于儿童的，他们是我们当中的天外来客，而您似乎有着特殊的能力和令人惊异的方法认识他们和了解他们。瑞典文学院表彰您在一个困难的文学领域里所做的贡献，您赋予这个领域一种新的艺术风格、心理学、幽默和叙事情趣。”



林 格 伦 作 品 选

目录

序/海飞

林格伦和她创造的儿童世界/李之义

第一部 超级侦探布鲁姆奎斯特 / 1

第二部 超级侦探布鲁姆奎斯特历险记 / 115

第三部 卡莱·布鲁姆奎斯特和拉斯莫斯 / 249

译者后记 / 380



林格伦作品选

第一部

超级侦探布鲁姆奎斯特



大侦探小卡莱

Masterdetektiven Blomkvist





1

血！此事千真万确！

他用放大镜看着那滴红色的血迹，随后他把烟斗移到嘴的另一边，吸了口气。当然是血，刀子刺了大拇指不是经常要流血吗？这滴红色的血迹本来应该是亨利先生光天化日之下杀妻害命的铁证，是一位资深小侦探经历过的各种谋杀案中手段最残忍的一例。但是很可惜——不是那么回事！血是他削铅笔时一不小心被铅笔刀刺了手指流出来的，太让人扫兴，跟亨利先生没关系。再说亨利先生这个笨蛋根本不存在。真没劲，事情就是这样！为什么有的人那么幸运，生在伦敦的贫民窟或芝加哥的犯罪率极高的地区，那里经常发生谋杀，枪声整日不绝于耳？而他自己……他不情愿地把目光从血迹上离开，朝窗子外看。

长长的大街静静地躺着，在夏日的阳光里做着美梦。栗子花盛开着。面包师家的那只灰猫坐在路边舔着爪子，除了它，看不到一点儿带气儿的东西。就连训练有素的侦探的眼睛也看不到一点儿犯罪的蛛丝马迹。在这样一座城市里当侦探确实是一桩没



希望的差事！他长大以后，一旦有可能，非得去伦敦的贫民窟不可。也许去芝加哥吧？父亲希望他在商店里站柜台。在商店？他！啊，那会出现什么情况呢！伦敦和芝加哥所有的杀人犯和坏蛋，都可以任意杀人放火，而无人追捕他们。而他却站在商店里忙着卖油盐酱醋。不，绝对不行，他不想成为一个窝囊废！他就得当侦探或什么也不干！由父亲挑好了！夏洛克·福尔摩斯^①、海尔克勒·波洛^②、彼得·温姆塞勋爵^③、卡莱·布鲁姆奎斯特！他仔细品味着。而他卡莱·布鲁姆奎斯特，要成为他们当中的佼佼者。

“血！此事千真万确。”他满意地叨念着。

楼梯上有咚咚的脚步声。转眼间似乎门也打开了，是安德士风风火火的。卡莱没好气地打量着他。

“你疯跑了吧？”他以不容置疑的腔调说。

“屁话，我当然跑了，”安德士存心气他，“你是不是认为我应该坐八抬大轿来？”

卡莱偷偷地把烟斗藏起来。倒不是怕安德士发现他偷偷吸烟对他有什么不好，而是因为烟斗里根本没有烟丝。一位侦探在考虑问题时，要有一根烟斗，眼下没烟丝没关系，要的是这个派。

“出去走走怎么样？”安德士一边说一边倒在卡莱的床上。

卡莱点点头。他当然想出去走走，不管怎么样，天黑之前他要把大街小巷巡视一遍，说不定有什么可疑情况会发生。虽然有警察管这种事，但是人们读过很多消息，知道他们非常马虎。即使杀人犯绊到他们脚上，他们也会视而不见。

卡莱把放大镜塞进抽屉，和安德士咚咚跑下楼梯，房子被他们踩得直颤悠。

“卡莱，记住晚上给草莓浇水！”

妈妈从厨房的窗子探出头来。卡莱平静地招招手。那还用说，他肯定会给草莓浇水！待一会儿再说。他想确切知道城市周围有没有罪恶的身影在蠢蠢欲动。很遗憾，确实没有这类迹象，但是绝对不能因此而高枕无忧。人们在“巴克斯顿谋杀案”中已经看到过这类事情是怎么发生的。四周寂静无声，夜里突然一阵枪响，转瞬间四条人命。

①英国侦探小说家柯南道尔（1859—1930）作品中的主人翁。

②英国女侦探小说家克里斯蒂（1890—1976）作品中的主人翁。

③英国女侦探小说家塞耶斯（1893—1957）作品中的主人翁。



坏蛋们预料，在这样一座小城市，在这样一个美丽的夏天，不会有谁会想到出事。不过当时他们有眼不识泰山，不认识他卡莱·布鲁姆奎斯特！

商店在底层。橱窗里悬挂着“维克多·布鲁姆奎斯特食品店”几个字。

“跟你爸爸要点糖吃。”安德士提议。

卡莱自己也想到了。他从门外探进头。柜台后边站着食品店高贵的主人——卡莱的爸爸维克多·布鲁姆奎斯特。

“爸爸，我想要几块糖。”

“维克托·布鲁姆奎斯特食品店”老板满怀深情地看了一眼自己长着浅色头发的孩子，高兴地哼了一声。父亲哼那声表示同意，卡莱把手伸进糖柜里拿糖，然后很快回到安德士身边，他正坐在梨树下的跷跷板上等着，但是此时安德士的目光已经不在“那些糖”上，他正目不转睛地盯着面包师家院子里的一个目标。这个目标就是面包师的女儿艾娃—露达。她一边玩跷跷板一边吃蛋糕。她还唱歌，因为她是一位女士，女士一般多才多艺。

从前有一位小姑娘，她叫约瑟芬，

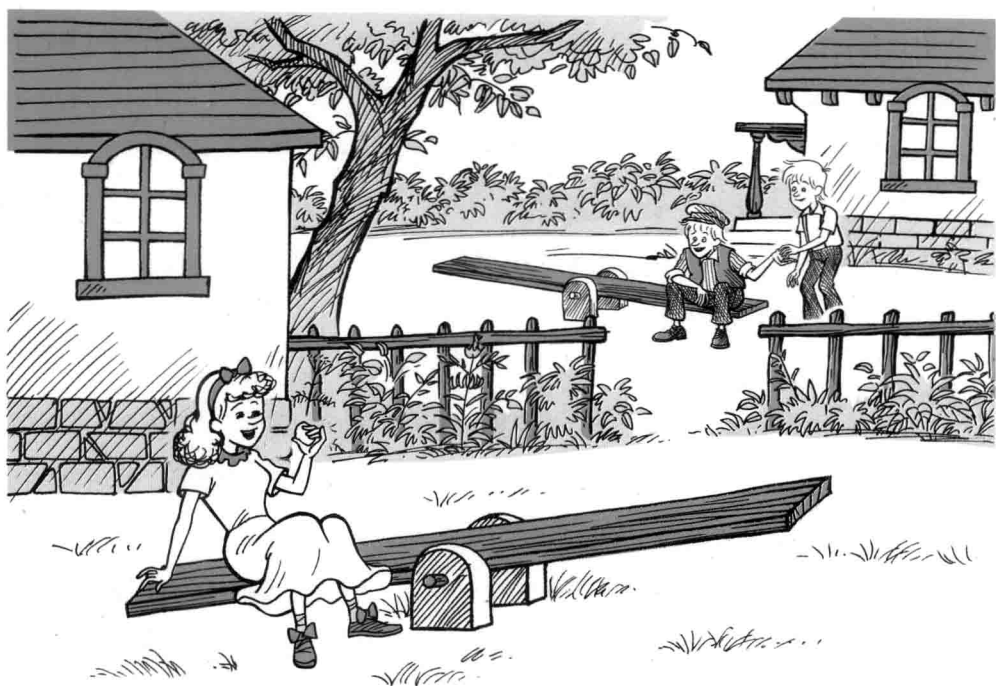
约瑟—芬—芬，约瑟—约瑟—约瑟—芬……

她的歌声清脆、优美，安德士和卡莱听得如醉如痴。卡莱贪婪地看着艾娃—露达，心不在焉地把糖递给安德士。安德士接过糖，同样心不在焉，同样贪婪地看着艾娃—露达。卡莱叹息着。他爱艾娃—露达，简直要发疯。安德士也一样。卡莱盘算着，他一旦搞到足够的钱和住房，就把艾娃—露达娶回家做媳妇。安德士也有相同的想法。但是卡莱确信，她将选择他——卡莱。一个成功侦破了14件谋杀案的侦探可能要比一个火车司机叫得响一点儿！火车司机，这是安德士的理想职业。

艾娃—露达一边压跷跷板一边唱，似乎一点儿也没觉察到有人在盯着她。

“艾娃—露达！”卡莱叫她。

“她唯一的好东西，就是缝纫机，缝—纫—机，缝—纫—纫—机，”艾娃—露达继



续开心地唱着。

“艾娃-露达！”卡莱和安德士一齐叫她。

“唉，是你们。”艾娃-露达惊奇地说。她从跷跷板下来，深情地走到把自己家院子与卡莱家院子分开的围栏旁。有一段围栏已经没有了——是卡莱自己拿掉的，这是一个很好的举动，他可以不受阻碍地通过这个缺口直接与艾娃-露达交谈，还可以直接进入面包师家，而不必麻烦地绕道走，这使安德士心里很不自在，卡莱住得离艾娃-露达那么近。这真有点儿不公平。他住在离这儿很远的一条街上，与父母以及弟妹妹挤在爸爸鞋匠铺上面的一间房子和厨房里。

“艾娃-露达，你愿意到城里去玩一会儿吗？”卡莱问。

“我大概可以。”她说。她拍掉连衣裙上的面包渣。他们走了。

这是个星期六。瘸子弗利德里克早已酩酊大醉，像往常一样，他站在熟皮子铺外边，周围一群听众。卡莱、安德士和艾娃-露达也站在那里，听他神侃在北方省修铁路时的英雄业绩。